Traduzione¹

**Accordo di reciprocità
tra la Svizzera e le Barbados concernente la cooperazione
nell'ambito del trasferimento dei condannati
(sotto forma di uno scambio di note)**

Concluso il 23 febbraio 2004
Entrato in vigore il 23 febbraio 2004
(Stato 23 febbraio 2004)

Ministero degli affari esteri
e del commercio esterno

Bridgetown, 23 febbraio 2004

Ambasciata di Svizzera
Caracas

Il Ministero degli affari esteri e del commercio esterno delle Barbados presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Svizzera e, in riferimento alla sua nota del 16 febbraio 2004, ha l'onore di informare che il Governo delle Barbados accetta la proposta del Governo della Svizzera di concludere il presente «Accordo di reciprocità tra la Svizzera e le Barbados concernente la cooperazione nell'ambito del trasferimento dei condannati»:

«Preambolo

Al fine di favorire il reinserimento sociale dei condannati nel loro Paese, le autorità competenti della Svizzera e delle Barbados collaborano nel migliore dei modi nell'ambito del trasferimento dei condannati – sulla base della reciprocità e nel quadro della rispettiva legislazione nazionale.

A tal fine la collaborazione tra i due Stati avviene secondo i seguenti principi:

Principio generale

1. Una persona condannata sul territorio nazionale di uno dei due Stati («Stato di condanna») può essere trasferita nel territorio nazionale dell'altro Stato («Stato d'esecuzione») per l'esecuzione della sanzione inflittale. A questo scopo il condannato deve esprimere per scritto allo Stato di condanna o a quello d'esecuzione il proprio desiderio di essere trasferito.

RU 2004 3893

¹ Traduzione dal testo originale inglese.

Definizioni

2. L'espressione:

«Stato di condanna» designa lo Stato dove è stata condannata la persona che può essere trasferita;

«Stato d'esecuzione» designa lo Stato in cui il condannato può essere trasferito per subirvi la propria condanna;

«condannato» designa ogni persona contro cui è stata pronunciata una condanna da parte di un tribunale competente sul territorio di uno dei due Stati, e che è detenuta in questo Stato;

«cittadino» designa

- a. in relazione alla Svizzera, un cittadino svizzero;
- b. in relazione alle Barbados, un cittadino delle Barbados oppure una persona che, secondo la legislazione delle Barbados, ha diritto alla nazionalità delle Barbados.

Premesse per il trasferimento

3. Un trasferimento può avvenire soltanto se:

- a. la sentenza è cresciuta in giudicato ed è esecutoria;
- b. il condannato è cittadino dello Stato d'esecuzione;
- c. gli atti o le omissioni che hanno provocato la condanna costituiscono un reato per il diritto dello Stato d'esecuzione o dovrebbero costituire uno qualora avvenissero sul suo territorio nazionale;
- d. al momento della presentazione della domanda di trasferimento il condannato deve scontare ancora almeno sei mesi di pena.

Obbligo di fornire informazioni

4. Ogni condannato al quale può essere applicato il presente Accordo di reciprocità deve essere informato dallo Stato di condanna del tenore del presente Accordo.

Discrezionalità

5. Il trasferimento di un condannato può essere rifiutato a libera discrezione di entrambi gli Stati.

Domande di trasferimento e risposte

6. La domanda di trasferimento può essere formulata da ciascuno dei due Stati per il tramite delle autorità designate. In entrambi i casi la persona condannata deve, per scritto, avere assunto l'iniziativa in vista della formulazione della domanda o avervi

acconsentito. La domanda di trasferimento e la risposta devono essere fatte per scritto. Lo Stato di condanna trasmette all'altro Stato un breve riassunto dei fatti essenziali, una copia autenticata della sentenza e delle prescrizioni giuridiche applicate, la durata e la data dell'inizio della condanna, una dichiarazione da cui risulti la parte della condanna già scontata e un'attestazione dell'esecutività della sentenza. Agli atti che devono essere trasmessi alle autorità svizzere va allegata – per quanto possibile – una traduzione nelle lingue tedesca, francese o italiana. Gli atti destinati alle autorità delle Barbados devono essere tradotti in inglese.

All'atto di prendere la decisione sul trasferimento entrambi gli Stati tengono conto della gravità del reato, dello stato di salute di un condannato come anche dei suoi vincoli sociali in entrambi gli Stati. La decisione circa la domanda di trasferimento, che sia essa accettata oppure respinta, è comunicata immediatamente all'altro Stato. Il condannato deve essere informato per scritto di ogni passo intrapreso e di ogni decisione presa da uno dei due Stati in merito alla domanda di trasferimento.

Consenso e verifica

7. Lo Stato di condanna fa in modo che la persona condannata esprima il suo consenso, secondo l'articolo 6 del presente Accordo, volontariamente e in piena consapevolezza delle conseguenze giuridiche che ne derivano.

A tal fine il consenso del condannato o, in caso d'incapacità di quest'ultimo, della persona autorizzata a esprimere il consenso in sua vece, è verificato da una persona che è stata designata competente in tal senso.

Lo Stato di condanna deve dare allo Stato d'esecuzione la possibilità di verificare, se lo desidera, che il consenso è stato dato alle condizioni previste nel paragrafo precedente.

Esecuzione della sanzione

8. a. Un condannato che viene trasferito per l'esecuzione di una sanzione non può essere nuovamente incarcerato, condotto dinanzi a un tribunale o giudicato per il medesimo reato.
- b. L'esecuzione della sanzione di una persona trasferita è retta dalle disposizioni legali dello Stato d'esecuzione.
- c. Lo Stato di condanna ha l'esclusiva giurisdizione riguardo alle sentenze dei suoi tribunali e alle procedure per riesaminare, modificare o abrogare tali sentenze e sanzioni.
- d. Lo Stato d'esecuzione è vincolato dalla natura giuridica e dalla durata della sanzione quali risultano dalla condanna. Tuttavia, qualora la natura o la durata di questa sanzione fossero incompatibili con la sua legislazione, lo Stato d'esecuzione può – con il consenso dello Stato di condanna ottenuto prima del trasferimento – adattare questa sanzione alla pena o alla misura previste dalla propria legge per reati della stessa natura. Per sua natura o durata, tale

pena o misura non può aggravare la sanzione pronunciata nello Stato di condanna.

- e. Nel caso in cui lo Stato di condanna verifichi, modifichi o abroghi oppure in altro modo abbrevi la sentenza o la sanzione oppure modifichi e faccia cessare per grazia la sanzione, lo Stato d'esecuzione dà seguito alla decisione non appena ne sia venuto a conoscenza.

Istruzione riguardante l'esecuzione

9. Nei casi seguenti, lo Stato d'esecuzione istruisce lo Stato di condanna circa l'esecuzione della sanzione:

- a. se ritiene conclusa l'esecuzione della sanzione;
- b. se il condannato evade o muore prima che sia terminata l'esecuzione della sanzione; oppure
- c. se lo Stato di condanna chiede un rapporto sulle condizioni dell'esecuzione.

Costi

10. Lo Stato d'esecuzione si assume tutti i costi in connessione con il trasferimento, salvo quelli cagionati esclusivamente sul territorio nazionale dello Stato di condanna.

Vigilanza e trasporto

11. Lo Stato d'esecuzione è responsabile per la vigilanza e il trasporto del condannato.

Transito

12. Se una delle due Parti contraenti conclude accordi con Stati terzi sul trasferimento di condannati, l'altra Parte collabora per agevolare il transito attraverso il suo territorio di persone trasferite in applicazione di tali accordi. Una Parte può tuttavia rifiutare di accordare il transito se la persona condannata è un suo cittadino. La Parte che intende effettuare siffatto transito ne avverte anticipatamente l'altra Parte.

Autorità competenti

13. In Svizzera, l'autorità competente per l'allestimento delle domande di trasferimento è l'Ufficio federale di giustizia del Dipartimento federale di giustizia e polizia.

Nelle Barbados, l'autorità competente è il Ministero dell'interno («Ministry of Home Affairs»).

Entrata in vigore

14. Il presente Accordo di reciprocità costituisce la base per la futura collaborazione reciproca tra la Svizzera e le Barbados nell'ambito del trasferimento dei condannati.

Denuncia

15. Ognuna delle due Parti contraenti può denunciare il presente Accordo di reciprocità per mezzo di una nota diplomatica. Quest'ultima sarà considerata ricevuta dall'altra Parte contraente sette (7) giorni dopo la data iscritta nella nota. La denuncia ha effetto un (1) anno dopo la data in cui la nota è considerata ricevuta.

Tuttavia il presente Accordo di reciprocità continuerà ad applicarsi all'esecuzione di condanne di persone trasferite conformemente a detto Accordo prima che la denuncia abbia effetto.»

Il Ministero degli affari esteri e del commercio esterno delle Barbados ha inoltre l'onore di comunicare che, come convenuto tra i due Governi, l'Accordo entra in vigore il 23 febbraio 2004, data della presente nota di risposta alla nota soprarmenzionata, e che le due note costituiscono un accordo.

Il Ministero degli affari esteri e del commercio esterno delle Barbados coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata di Svizzera l'espressione della sua alta considerazione.